

Le suicide de Didon

Énéide IV vers 642-671

At trepida et coeptis immanibus effera Dido sanguineamvolvens aciem, maculisque trementes interfusa genas et pallida morte futura, interiora domus irrumpit limina et altos conscendit furibunda rogos ensemque recludit Dardanium, non hos quaesitum munus in usus. Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile conspexit, paulum lacrimis et mente morata incubuitque toro dixitque novissima verba: « Dulces exuviae, dum fata deusque sinebat, accipite hanc animam meque his exsolve curis. Vixi et quem dederat cursum Fortuna peregi, et nunc magna mei sub terras ibit imago. Urbem praeclaram statui, mea moenia vidi, ulta virum, poenas inimico a fratre recepi, felix, heu ! nimium felix, si litora tantum numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae. » Dixit, et os impressa toro : « moriemur inultae, Sed moriamur », ait. « Sic, sic juvat ire sub umbras. Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto Dardanus, et nostrae secum ferat omina mortis. » Dixerat, atque illam media inter talia ferro collapsam aspiciunt comites, ensemque cruore spumantem sparsasque manus. It clamor ad alta atria: concussam bacchatur Fama per urbem . Lamentis gemituque et femineo ululatu tectafremunt, resonat magnis plangoribus aether, non aliter quam si immissis ruat hostibus omnis Karthago aut antiqua Tyros flammaeque furentes culmina perque hominum volvantur perque deorum.	642 645 650 655 660 665 670
--	---

Vocabulaire par ordre alphabétique :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)
acies, ei, f. : ligne de bataille; le regard (regard éclatant, étincelant)
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
aether, eris, m : le ciel
ait, vb. irr. : dit, dit-il
aliter, adv. : autrement
alo, is, ere, ui, alitum : nourrir
altum, i, n. : haute mer, le large
altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
anima, ae, f. : coeur, âme
antiquus, a, um : ancien
aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir
at, conj. : mais
ac, atque, conj. : et, et aussi
atrium, i, n. : grande salle (à l'entrée de la maison romaine), salle d'entrée (des monuments publics).
aut, conj. : ou, ou bien
bacchor, aris, ari : avoir le délire inspiré par Bacchus
carina, ae, f. : la carène
clamo, as, are : crier
clamor, oris, m. : clameur, cri
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
collabor, eris, i, lapsus sum : tomber en même temps, s'écrouler, tomber aux pieds de qqn.
comes, itis, m. : compagnon, compagne
comito, as, are : accompagner
concutio, is, ere, cussi, cussum : agiter, secouer, ébranler, navrer
conscendo, is, ere, scendi, scensum : monter (-navem = embarquer)
conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir
crudelis, e : cruel
cruor, oris, m. : sang
cubile, is, n. : lit, couche
culmen, inis, n. : le sommet, le toit
cura, ae, f. : soin, souci
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir
cursus, us, m. : la course, le parcours, le trajet
Dardanius, a, um : dardanien, troyen
deus, i, m. : le dieu
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (*le -us du génitif est long*)
dulcis, e : doux
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
efferus, a, um : sauvage
ego, mei : je
ensis, is, m. : l'épée, le glaive
eo, is, ire, ivi, itum : aller
exsolvo, is, ere, solvi, solutum : ouvrir
exuviae, arum : les dépouilles (enlevées à l'ennemi)

fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
felix, icis, heureux
femineus, a, um : féminin
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer, l'épée (métonymie), le coup porté par l'épée
flamma, ae, f. : flamme
for, aris, fari : parler, dire
fortuna, ae, f. : fortune, chance
frater, tris, m. : frère
fremo, is, ere, fremui, fremitum : faire entendre un bruit sourd, dire en frémissant
furo, is, ere : être hors de soi, être fou
futurus, a, um, part. fut. de sum : devant être, futur
gemitus, us, m. : gémissement, plainte
gena, ae, f. : joue (acc de relation)
haurio, is, ire, hausui, haustum : tirer à soi, puiser, vider en puisant ; avaler, engloutir, faire disparaître, tuer, transpercer, percer, détruire
heu, interj. : hélas !
hic, adv. : ici (i long), alors
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
homo, minis, m. : homme, humain
hostis, is, m. : ennemi
ignis, is, m. : feu
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
imago, inis, f. : imitation, image
immanis, e : monstrueux, énorme
immitto, is, ere, misi, missum : envoyer dans, laisser aller, laisser flotter
imprimo, is, ere, pressi, pressum : appuyer sur, presser contre, imprimer
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
incumbo, is, ere, bui, bitum : + datif : se coucher sur, s'étendre sur
inimicus, a, um : ennemi, de l'ennemi (inimicus, i, m. : l'ennemi personnel)
inter, prép. + Acc. : parmi, entre
interfundo, is, ere, fudi, fusus : se répandre dans, parsemer, éclabousser
interior, oris : plus en dedans
inultus, a, um : non vengé, sans vengeance, impuni
irrumpeo, is, ere, rupi, ruptum : faire irruption dans, se précipiter dans
iuvo, as, are, iuvi, jutum : aider ; quid iuuat : à quoi bon ?
lacrima, ae, f. : larme
lamenta, orum, pl. n. : lamentations, gémissements
limen, inis, n. : seuil, entrée
litus, oris, n. : rivage
macula, ae, f. : tache
magnus, a, um : grand
manus, us, f. : main, petite troupe
medium, ii, n. : milieu, centre
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
mens, entis, f. : esprit
meus, mea, meum : mon
moenia, ium, n. : les murs, les murailles
morior, eris, i, mortuus sum : mourir

moror, aris, ari : s'attarder, demeurer (nihil - : ne pas se soucier de)
mors, mortis, f. : mort
munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public
nimium, adv. : trop
nosco, is, ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
notus, a, um : connu, fameux, familier
novissimus, a, um : dernier
novus, a, um : nouveau
numquam, inv. : ne... jamais
nunc, adv. : maintenant
oculus, i, m. : oeil
omen, inis, n. : présage
omnis, e : tout
os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
pallidus, a, um : pâle, blême
paulum, adv. : un peu
per, prép. : + Acc. : à travers, par
perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever
plangor, oris, m. : lamentations
poena, ae, f. : le châtement (dare poenas : subir un châtement)
postquam, conj. : après que
praeclarus, a, um : lumineux, étincelant; brillant, remarquable
quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir
recludo, clusi, clusum, ere : - tr. ouvrir, mettre à nu, dégainer, découvrir, dévoiler
resono, as, are : renvoyer des sons, retentir
rogus, i, m. : bûcher (*souvent* bûcher funèbre)
ruo, is, ere, rui, rutum : se précipiter, se ruer; tomber, s'écrouler
sanguineus, a, um : sanglant
secum, = cum se : avec soi
sed, conj. : mais
si, conj. : si
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
sino, is, ere, siui, situm : permettre, laisser
spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher, arroser
spumo, as, are : mousser, recouvrir d'écume, écumer
statuo, is, ere, statui, statutum : 1.. établir, poser, placer 2. être d'avis, juger 3. décider
status, us, m. : équilibre, attitude (du corps), état, condition civile
sub, prép. : + Abl. : sous
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que
tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher
tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
tectum, i, n. : toit, maison
tego, is, ere, texi, tectum : 1. couvrir, recouvrir 2. cacher, abriter 3. garantir, protéger
terra, ae, f. : terre
torus, i, m. : lit

tremens, entis : tremblant
tremo, is, ere, ui, - : trembler, être agité
trepido, as, are : trembler, s'agiter, de démener
trepidus, a, um : tremblant, frémissant
Tyros, i f : Tyr
ulciscor, eris, i, ultus sum : venger, se venger
ululatus, us, m. : le hurlement
umbra, ae, f. : ombre
urbs, urbis, f. : ville
usus, us, m. : l'usage, l'utilité
utor, eris, i, usus sum : utiliser
verbum, i, n. 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
vestis, is, f. : vêtement
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
volvo, is, ere, , volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre
acies, ei, f. : ligne de bataille ; le regard (regard éclatant, étincelant)
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
at, conj. : mais
ac, atque, conj. : et, et aussi
aut, conj. : ou, ou bien
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pf et supin) : commencer
cura, ae, f. : soin, souci
deus, i, m. : le dieu
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (*le -us du génitif est long*)
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
ego, mei : je
eo, is, ire, ivi, itum : aller
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer, l'épée (métonymie), le coup porté par l'épée
fortuna, ae, f. : fortune, chance
frater, tris, m. : frère
hic, adv. : ici ; alors
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
homo, minis, m. : homme, humain
hostis, is, m. : ennemi
ignis, is, m. : feu
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

inter, prép. + Acc. : parmi, entre
magnus, a, um : grand
manus, us, f. : main ; petite troupe
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
mens, entis, f. : esprit
meus, mea, meum : mon
mori, eris, i, mortuus sum : mourir
mors, mortis, f. : mort
munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public
non, neg. : ne...pas
nosco, is, ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
novus, a, um : nouveau
numquam, inv. : ne... jamais
nunc, adv. : maintenant
oculus, i, m. : oeil
omnis, e : tout
os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
per, prép. : + Acc. : à travers, par
poena, ae, f. : le châtement (dare poenas : subir un châtement)
postquam, conj. : après que
quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir
sed, conj. : mais
si, conj. : si
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
sub, prép. : + Abl. : sous
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que
tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
terra, ae, f. : terre
urbs, urbis, f. : ville
usus, us, m. : l'usage, l'utilité
utor, eris, i, usus sum : utiliser
verbum, i, n. 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
vivo, is, ere, vixi, victum : vivre

fréquence 2 :

ait, vb. irr. : dit, dit-il
aliter, adv. : autrement
anima, ae, f. : coeur, âme
antiquus, a, um : ancien
aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir
clamor, oris, m. : clameur, cri
comes, itis, m. : compagnon, compagne
cursus, us, m. : la course, le parcours, le trajet
dulcis, e : doux

felix, icis, heureux
flamma, ae, f. : flamme
imago, inis, f. : imitation, image
juvo, as, are, juvi, jutum : aider ; quid juvat : à quoi bon ?
lacrima, ae, f. : larme
litus, oris, n. : rivage
moenia, ium, n. : les murs, les murailles
moror, aris, ari : s'attarder, demeurer (nihil - : ne pas se soucier de)
notus, a, um : connu, fameux, familier
praeclarus, a, um : lumineux, étincelant; brillant, remarquable
spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter ça et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher, arroser
statuo, is, ere, statui, statutum : 1.. établir, poser, placer 2. être d'avis, juger 3. décider
tango, is, ere, tetigi, tactum : toucher
tectum, i, n. : toit, maison
tego, is, ere, texi, tectum : 1. couvrir, recouvrir 2. cacher, abriter 3. garantir, protéger
umbra, ae, f. : ombre
vestis, is, f. : vêtement

fréquence 3 :

alo, is, ere, ui, altum ou alitum : nourrir
clamo, as, are : crier
conspicio, is, ere, spexi, spectum : apercevoir
cubile, is, n. : lit, couche
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir
inimicus, a, um : ennemi, de l'ennemi (inimicus, i, m. : l'ennemi personnel)
limen, inis, n. : seuil, entrée
nimium, adv. : trop
ruo, is, ere, rui, rutum : se précipiter, se ruer; tomber, s'écrouler
sino, is, ere, sivi, situm : permettre, laisser
torus, i, m. : lit

fréquence 4 :

aether, eris, m : le ciel
altum, i, n. : haute mer, le large
concutio, is, ere, cussi, cussum : agiter, secouer, ébranler, navrer
crudelis, e : cruel
cruor, oris, m. : sang
furo, is, ere : être hors de soi, être fou
gemitus, us, m. : gémissement, plainte
haurio, is, ire, hausu, haustum : tirer à soi, puiser, vider en puisant ; avaler, engloutir, faire disparaître, tuer, transpercer, percer, détruire
heu, interj. : hélas !
immanis, e : monstrueux, énorme
immitto, is, ere, misi, missum : envoyer dans, laisser aller, laisser flotter
medium, ii, n. : milieu, centre
perago, is, ere, egi, actum : accomplir, achever
status, us, m. : équilibre, attitude (du corps), état, condition civile
tremo, is, ere, ui, - : trembler, être agité
trepido, as, are : trembler, s'agiter, se démener

trepidus, a, um : tremblant, frémissant
volvo, is, ere, , volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer

Ne pas apprendre :

atrium, i, n. : grande salle (à l'entrée de la maison romaine), salle d'entrée (des monuments publics).

bacchor, aris, ari : avoir le délire inspiré par Bacchus (participe présent = les Bacchantes)

carina, ae, f. : la carène

comito, as, are : accompagner

collabor, erie, i, lapsus sum : tomber en même temps, s'écrouler, tomber aux pieds de qqn.

conscendo, is, ere, scendi, scensum : monter (-navem = embarquer)

culmen, inis, n. : le sommet, le toit

Dardanius, a, um : dardanien, troyen

efferus, a, um : sauvage

ensis, is, m. : l'épée, le glaive

exsolvo, is, ere, solvi, solutum : ouvrir

exuviae, arum : les dépouilles (enlevées à l'ennemi)

femineus, a, um : féminin

for, aris, fari : parler, dire

fremo, is, ere, fremui, fremitum : faire entendre un bruit sourd, dire en frémissant

futurus, a, um, part. fut. de sum : devant être, futur

gena, ae, f. : joue (acc de relation, ici)

immito, is, ere, immisi, immissum : lâcher, lancer contre

imprimo, is, ere, pressi, pressum : appuyer sur, presser contre, imprimer

incumbo, is, ere, bui, bitum : + datif : se coucher sur, s'étendre sur

irrumpto, is, ere, rupi, ruptum : faire irruption dans, se précipiter dans

interfundo, is, ere, fudi, fusus : se répandre dans, parsemer, éclabousser

interior, oris : plus en dedans

inultus, a, um : non vengé, sans vengeance, impuni

lamenta, orum, pl. n. : lamentations, gémissements

macula, ae, f. : tache

novissimus, a, um : dernier

omen, inis, n. : présage

pallidus, a, um : pâle, blême

paulum, adv. : un peu

plangor, oris, m. : lamentations

recludo, clusi, clusum, ere : - tr. ouvrir, mettre à nu, dégainer, découvrir, dévoiler

resono, as, are : renvoyer des sons, retentir

rogus, i, m. : bûcher (*souvent* bûcher funèbre)

sanguineus, a, um : sanglant

secum, = cum se : avec soi

spumo, as, are : écumer, pousser de l'écume, mousser ; couvrir d'écume

tremens, entis : tremblant

Tyros, i f. Tyr

ulciscor, eris, i, ultus sum : venger, se venger

ululatus, us, m. : le hurlement

Traduction d'A. Bellessort, ed Les Belles Lettres, 1962

Aussitôt, frémissante, farouche de sa terrible résolution, Didon, des lueurs sanglantes dans les yeux, les joues tremblantes et marbrées, pâle de sa mort prochaine, se précipite à l'intérieur de son palais, gravit d'un élan désespéré les hauts degrés du bûcher et tire l'épée du Dardanien. Ah, ce n'était pas pour cet usage qu'il lui en avait fait présent ! Elle a regardé les vêtements d'Ilium et la couche si familière ; elle a donné un instant aux larmes et au rêve ; puis elle s'est jetée sur le lit et elle prononce ces dernières paroles ; « Vêtements qui me furent chers tant que les destins et la divinité le permirent, recevez mon âme et libérez-moi de mes souffrances. J'ai fini de vivre ; j'ai accompli la route que m'avait tracée la fortune. C'est une grande ombre qui maintenant va descendre sous la terre. J'ai fondé une ville magnifique ; j'ai vu mes remparts ; j'ai vengé mon mari et puni le crime de mon frère. Heureuse, hélas, trop heureuse si seulement les vaisseaux dardaniens n'avaient jamais touché nos rivages ! » Elle dit, et collant ses lèvres sur le lit : « Je mourrai sans vengeance ; mais mourons. Il m'est doux d'aller ainsi, oui, même ainsi, chez les Ombres. Que de la haute mer le cruel Dardanien repaisse ses yeux des flammes de mon bûcher et qu'il emporte avec lui le mauvais présage de sa mort. »

Traduction au plus près du texte :

Mais tremblante et rendue sauvage par ses entreprises monstrueuses, Didon 642
roulant un regard étincelant <et> sanglant, éclaboussée de taches
quant à ses joues tremblantes et <endue> pâle par sa mort imminente,
se précipite sur les seuils intérieurs de sa maison, escalade le bûcher 645
élevé (*pl poét*), prise de délire, et dégaine l'épée
dardanienne, cadeau qui n'avait pas été demandé pour cet usage (*pl poét*).
Alors, quand elle vit les vêtements troyens et le lit <bien> connu,
arrêtée un peu sous l'effet des larmes et de l'émotion,
elle s'étendit sur le lit et prononça ces dernières paroles : 650
« Douces dépouilles, <douces> tant que les destins et la divinité le permettaient,
recevez cette vie (âme) et délivrez-moi de ces tourments.
J'ai fini de vivre (*sens du pft*), et j'ai accompli le chemin que Fortune m'avait donné.
Et maintenant, une image de moi ira grande sous les terres.
J'ai fondé une ville illustre ; j'ai vu mes remparts ; 655
j'ai vengé mon mari, j'ai reçu réparation de (j'ai puni ?) mon frère ennemi ;
heureuse, hélas, trop heureuse si seulement jamais
les carènes dardaniennes n'avaient touché nos rivages ! »
Elle a parlé, et, ayant pressé son visage sur le lit : « Nous mourrons sans vengeance,
Mais mourons, » dit-elle. « Ainsi, <même> ainsi, il me plaît d'aller chez les ombres. 660
Qu'il dévore des yeux ce feu depuis la haute mer, le cruel
Dardanien, et qu'il emporte avec lui le présage de notre mort. »
Elle avait parlé, et, au milieu de telles <paroles>, ses compagnes la virent
S'effondrer sous le fer (*datif*), <virent> l'épée écumante
et les mains arrosées de sang (sanguine : *mise en facteur commun*). Un cri va vers les 665
profondes cours ; Renommée se déchaîne à travers la ville navrée.
Sous l'effet des lamentations, du gémissement et des hurlements des femmes
les toits tremblent, l'éther résonne de grandes plaintes,
pas autrement que si Carthage entière s'écroulait, des ennemis étant entrés,
ou bien l'antique Tyr, et que si des flammes furieuses 670
roulaient à travers les toits (= les demeures) des hommes et des dieux.